

# Inhaltsverzeichnis

|  |           |
|--|-----------|
| <b>0 Einleitung .....</b>  | <b>11</b> |
| <b>1 Übersetzen: Ein altes Handwerk .....</b>  | <b>13</b> |
| <b>1.1 Übersetzen und Dolmetschen in der Antike .....</b>  | <b>13</b> |
| 1.1.1 Mesopotamien .....   | 13        |
| 1.1.2 Ägypten .....  | 15        |
| 1.1.3 Griechenland .....   | 18        |
| 1.1.3.1 Die <i>Septuaginta</i> .....   | 19        |
| <b>1.2 Übersetzen und Dolmetschen im Römischen Reich .....</b>                                       | <b>22</b> |
| 1.2.1 Verbreitung und Bedeutung der griechischen Sprache .....                                       | 22        |
| 1.2.1.1 Die griechische Bevölkerung .....  | 22        |
| 1.2.1.2 Verwaltung griechischer Provinzen .....  | 24        |
| 1.2.1.3 Politik .....  | 25        |
| 1.2.1.4 Religion .....   | 27        |
| 1.2.1.5 Bildungswesen .....  | 29        |
| 1.2.1.6 Zusammenfassung .....  | 33        |
| 1.2.2 Der <i>interpres</i> : Dolmetscher, Übersetzer<br>und hermeneutischer Deuter .....             | 33        |
| 1.2.3 Übersetzen und Übersetzungen bei den Römern .....  | 37        |
| 1.2.3.1 Die besondere Bedeutung des Übersetzens<br>für die Entwicklung der römischen Literatur ..... | 37        |
| 1.2.3.2 Der römische Übersetzungsbegriff .....   | 39        |
| 1.2.3.3 Semasiologischer Überblick:<br>Begriffe für „übersetzen“ und „Übersetzung“ .....             | 45        |

|   |           |
|---|-----------|
| <b>2 Zeugnisse zum Übersetzen in der römischen Antike .....</b>                       | <b>53</b> |
| <b>2.1 Vorklassik .....</b>   | <b>53</b> |
| <b>2.1.1 Literarhistorische Einordnung .....</b>                                      | <b>53</b> |
| <b>2.1.2 Terenz .....</b>   | <b>55</b> |
| <b>2.1.2.1 Biographische Angaben sowie Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit .....</b> | <b>55</b> |
| <b>2.1.2.2 Beschreibung und Rechtfertigung seines Vorgehens ...</b>                   | <b>56</b> |
| <b>2.2 Klassik .....</b>  | <b>59</b> |
| <b>2.2.1 Literarhistorische Einordnung .....</b>                                      | <b>59</b> |
| <b>2.2.2 Cicero .....</b>   | <b>60</b> |
| <b>2.2.2.1 Biographische Angaben sowie Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit .....</b> | <b>60</b> |
| <b>2.2.2.2 Gründe für Übersetzertätigkeit .....</b>                                   | <b>63</b> |
| <b>2.2.2.3 Übersetzungsverfahren .....</b>  | <b>64</b> |
| <b>2.2.2.3.1 Lexeme .....</b>   | <b>64</b> |
| <b>2.2.2.3.2 Philosophische Zitate und Texte .....</b>                                | <b>76</b> |
| <b>2.2.2.3.3 Musterrede .....</b>   | <b>82</b> |
| <b>2.2.2.4 Exkurs: Falsche Interpretationen von Textstellen Ciceros .....</b>         | <b>84</b> |
| <b>2.2.2.5 Zusammenfassung .....</b>  | <b>87</b> |
| <b>2.2.3 Horaz .....</b>  | <b>87</b> |
| <b>2.2.3.1 Biographische Angaben .....</b>  | <b>87</b> |
| <b>2.2.3.2 <i>Fidus interpres</i> .....</b>   | <b>88</b> |
| <b>2.2.3.3 Falsche Interpretationen von <i>De arte poetica</i> .....</b>              | <b>91</b> |
| <b>2.3 Nachklassik .....</b>  | <b>92</b> |
| <b>2.3.1 Literarhistorische Einordnung .....</b>                                      | <b>92</b> |
| <b>2.3.2 Seneca Maior .....</b>   | <b>94</b> |
| <b>2.3.2.1 Biographische Angaben .....</b>  | <b>94</b> |
| <b>2.3.2.2 Übersetzen zu Übungszwecken .....</b>                                      | <b>94</b> |
| <b>2.3.2.3 Unterschiedliche Übersetzungsverfahren .....</b>                           | <b>95</b> |
| <b>2.3.3 Pseudo-Celsus .....</b>  | <b>97</b> |
| <b>2.3.3.1 Biographische Angaben .....</b>  | <b>97</b> |

|           |   |     |
|-----------|---|-----|
| 2.3.3.2   | Übersetzen zur Vermittlung<br>hellenistischer Heilkunst .....               | 97  |
| 2.3.3.3   | Vorgehensweise bei der Übersetzung<br>pharmakologischer Fachliteratur ..... | 98  |
| 2.3.4     | Scholion über Labeo .....   | 100 |
| 2.3.4.1   | Angaben zu den Textstellen .....  | 100 |
| 2.3.4.2   | Herabsetzung einer Übersetzung .....  | 100 |
| 2.3.5     | Seneca Minor .....  | 102 |
| 2.3.5.1   | Biographische Angaben .....   | 102 |
| 2.3.5.2   | Lexeme .....  | 103 |
| 2.3.6     | Quintilian .....  | 105 |
| 2.3.6.1   | Biographische Angaben .....   | 105 |
| 2.3.6.2   | Übersetzen zu Übungszwecken .....   | 105 |
| 2.3.6.3   | Lexeme .....  | 106 |
| 2.3.6.4   | Exkurs: Falsche Interpretationen<br>einer Textstelle Quintilians .....      | 109 |
| 2.3.7     | Statius .....   | 111 |
| 2.3.7.1   | Biographische Angaben .....   | 111 |
| 2.3.7.2   | Übersetzung von Versen in Prosa .....                                       | 112 |
| 2.3.8     | Plinius Minor .....   | 112 |
| 2.3.8.1   | Biographische Angaben .....   | 112 |
| 2.3.8.2   | Gründe für Übersetzertätigkeit .....  | 113 |
| 2.3.8.3   | Exkurs: Falsche Interpretationen<br>einer Textstelle Plinius' .....         | 116 |
| 2.3.9     | Gellius .....   | 118 |
| 2.3.9.1   | Biographische Angaben sowie Einzelheiten<br>zur Übersetzertätigkeit .....   | 118 |
| 2.3.9.2   | Übersetzen zur stilistischen Übung .....                                    | 119 |
| 2.3.9.3   | Übersetzungsverfahren .....   | 120 |
| 2.3.9.3.1 | Lexeme .....  | 120 |
| 2.3.9.3.2 | Unübersetbarkeit .....  | 124 |
| 2.3.9.3.3 | Dichtwerke .....  | 125 |
| 2.3.9.4   | Übersetzungskritische Ansätze .....   | 126 |
| 2.3.9.5   | Zusammenfassung .....   | 131 |

|   |            |
|---|------------|
| <b>2.4 Spätantike .....</b>   | <b>131</b> |
| 2.4.1 Literarhistorische Einordnung .....   | 131        |
| 2.4.2 Hilarius von Poitiers .....   | 133        |
| 2.4.2.1 Biographische Angaben und Einzelheiten<br>zur Übersetzertätigkeit .....   | 133        |
| 2.4.2.2 Übersetzungsverfahren:<br>Gegen die <i>ad-verbum</i> -Methode .....       | 133        |
| 2.4.3 Hieronymus .....  | 134        |
| 2.4.3.1 Biographische Angaben sowie Einzelheiten<br>zur Übersetzertätigkeit ..... | 134        |
| 2.4.3.2 Übersetzungsverfahren .....   | 137        |
| 2.4.3.2.1 <i>Verbum de verbo</i> vs. <i>sensum de sensu</i> .....                 | 137        |
| 2.4.3.2.2 Korrekturen, Auslassungen und<br>Ergänzungen .....                      | 146        |
| 2.4.3.2.3 Befragung von Experten und<br>Konsultation von Sekundärliteratur .....  | 150        |
| 2.4.3.3 Übersetzungskritik .....  | 151        |
| 2.4.3.4 Exkurs: Hieronymus als Übersetzungstheoretiker ...                        | 156        |
| 2.4.3.5 Zusammenfassung .....   | 157        |
| 2.4.4 Rufinus .....   | 158        |
| 2.4.4.1 Biographische Angaben sowie Einzelheiten<br>zur Übersetzertätigkeit ..... | 158        |
| 2.4.4.2 Übersetzungsverfahren .....   | 159        |
| 2.4.4.2.1 Kürzungen und Ergänzungen .....   | 159        |
| 2.4.4.2.2 Spezielle Übersetzungsprobleme .....                                    | 163        |
| 2.4.4.3 Übersetzen zur Ablenkung in Kriegszeiten .....                            | 166        |
| 2.4.4.4 Übersetzungskritik .....  | 168        |
| 2.4.4.5 Exkurs: Sidonius über Rufinus .....                                       | 169        |
| 2.4.4.6 Zusammenfassung .....   | 171        |
| 2.4.5 Paulinus von Nola .....   | 171        |
| 2.4.5.1 Biographische Angaben .....   | 171        |
| 2.4.5.2 Erraten des Ausgangstextes .....  | 171        |
| 2.4.6 Augustinus .....  | 172        |
| 2.4.6.1 Biographische Angaben .....   | 172        |

|          |   |            |
|----------|---|------------|
| 2.4.6.2  | Vorschläge zur Vorgehensweise<br>bei Bibelübersetzungen ..... | 173        |
| 2.4.6.3  | Wörtliche Übersetzung bei kirchlichen Schriften ....          | 177        |
| 2.4.6.4  | Zusammenfassung .....   | 177        |
| 2.4.7    | <i>Historia Augusta</i> .....                                 | 178        |
| 2.4.7.1  | Angaben zum Werk .....  | 178        |
| 2.4.7.2  | Verspottung einer Übersetzung .....                           | 178        |
| <b>3</b> | <b>Zusammenfassung</b> .....                                  | <b>181</b> |
|          | <b>Abkürzungsverzeichnis</b> .....                            | <b>185</b> |
|          | <b>Literaturverzeichnis</b> .....                             | <b>189</b> |
|          | <b>Anhang</b> .....   | <b>203</b> |